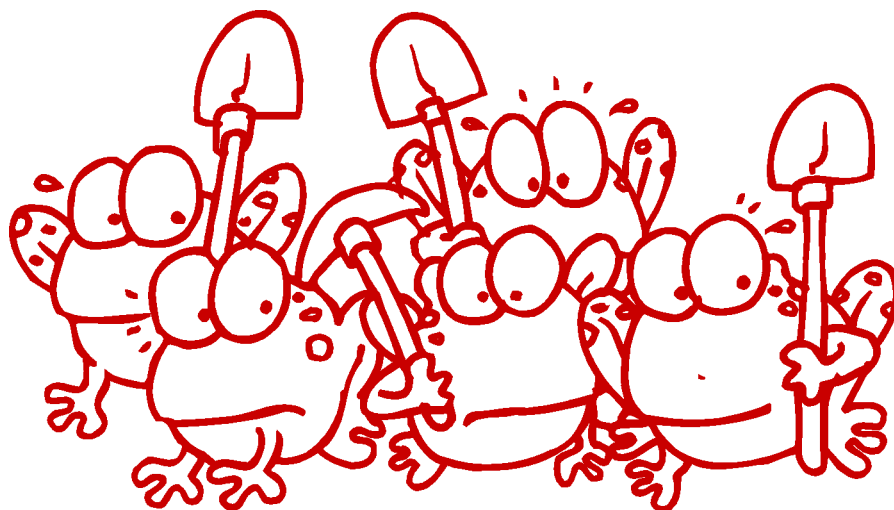


Los Cuentos de Chimbal

Recopilación: Eugenio Aguilar
Diseño y Diagramación: Montserrat Sáenz
Octubre, 2002



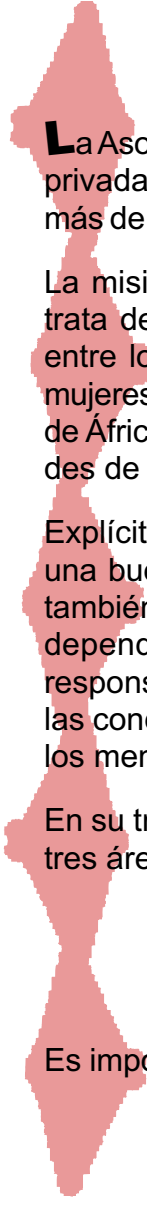
◀ helvetas Guatemala ▶



La presente edición no hubiera sido posible sin el apoyo generoso de la cooperación Suiza ◀ **helvetas** Guatemala ▶

© Centro de Estudios y Documentación de la
Frontera Occidental de Guatemala, CEDFOG.
Octubre, 2002

CEDFOG
1ª Calle 0-127, zona 1
Huehuetenango, Guatemala
Tele/Fax: 769-1108
Correo electrónico: cedfog@intelnet.net.gt
www.cedfog.org



La Asociación Suiza para la Cooperación Internacional (Helvetas) es una institución privada sin fines de lucro y sin vínculos con ningún partido político o iglesia. Con más de 40 años de existencia, es la institución suiza más antigua de esta naturaleza.

La misión de Helvetas se enfoca en dos direcciones: en primer lugar, en Suiza trata de informar y sensibilizar sobre la necesidad de relaciones más solidarias entre los países del Sur y del Norte. En segundo lugar apoya los esfuerzos de mujeres y hombres, económica y socialmente marginados, de los países más pobres de África, Asia, América Latina y El Caribe, para ampliar y profundizar sus posibilidades de vida.

Explícitamente, Helvetas no persigue sólo objetivos materiales (como por ejemplo una buena alimentación, una vivienda más digna o una mayor producción), sino también objetivos sociales, culturales y espirituales, tal como la superación de la dependencia, el fomento de la autoconfianza y autonomía, el fomento de la responsabilidad frente al prójimo y el medio ambiente. Asimismo, apunta a crear las condiciones económicas y políticas que permitan a las personas del Sur lograr los mencionados objetivos.

En su trabajo en los países del sur, Helvetas se concentra en el espacio rural y en tres áreas:

- Infraestructura comunitaria
- Uso sostenible de recursos naturales,
- Educación y cultura

Es importante destacar los cinco criterios válidos para todo el trabajo de Helvetas

- Las soluciones, en forma conjunta, con contrapartes del Sur,
- El aprendizaje a través del diálogo entre diferentes culturas,
- La búsqueda de igualdad entre hombres y mujeres,
- El cuidado del medio ambiente, y
- El actuar con responsabilidad económica y social.

En Guatemala Helvetas ya tiene una presencia de 30 años. Actualmente concentra su trabajo en potencializar la sociedad civil guatemalteca, promover una cultura de paz y apoyar los esfuerzos de asociaciones campesinas y sus instituciones de coordinación en la zona del altiplano occidental del país, así como la conservación de los bosques comunitarios a través de proyecto ProBosques, financiado por la Agencia Suiza para el Desarrollo y Cooperación (COSUDE).

◀ **helvetas** Guatemala ▶



ÍNDICE

Presentación	6
Introducción	8
Origen del maíz	10
La nuera desobediente	12
El hombre y el zopilote	14
Los sapos	18
Los ratones	20
El chiapaneco	22
El Cadejo	24
La Llorona	26
El hombre que cambió su esposa	28
Origen del café	30
Un huérfano se salva	32
Andrea dueña del cerro Wile'yil	34
El cazador	36
El cerro Pxon ayudó a un bailaror pobre	38
El cerro dueño de animales	40
Un huérfano adoptado por el dueño de un cerro	42



KYB I QA JUWIN TNEJ YOL

- 7 Chiky'b'ab'l
- 9 Tqanil
- 11 Jatuma o tzaja xi'n
- 13 Lib'j xol kawb'il
- 16 Jun xinaq ix jel k'utz
- 19 Qa wo
- 21 Qa ich'
- 23 Champanek
- 25 Jun kadej
- 27 Xu'j oq'il qoniky'in
- 29 Jun xinaq b'aj tch'ixpu'n txujil
- 31 Jatuma o tzaja kape
- 33 O klet jun meb'a
- 35 Leya tajwe witz wile'yil
- 37 Kamb'il
- 39 Witz ptxon o tz'onon ti jun b'ixil meb'a
- 41 Witz kyajwe jil
- 43 Jun meb'a tk'walb'il witz



PRESENTACIÓN

El Centro de Estudios y Documentación de la Frontera Occidental de Guatemala, CEDFOG, es una institución que espera fomentar el conocimiento sobre Huehuetenango, su historia y su diversidad cultural, económica y social, tratando de abrir un espacio de información que facilite la construcción de una sociedad participativa y democrática.



La presentación de recopilaciones de mitos, cuentos y leyendas de diversos municipios del departamento espera contribuir a la difusión escrita de la historia de los pueblos. De generación en generación estas historias y la forma de explicar el mundo se han mantenido por medio de la tradición oral. Es necesario un esfuerzo grande y serio para conocer y entender lo maravilloso de la cultura maya, y son los pueblos de Huehuetenango quienes conservan estos elementos o valores culturales y buscan la sobrevivencia de esta cultura frente a los procesos de modernización.

La presentación bilingüe de esta recopilación pretende elevar el perfil de los idiomas mayas escritos y motivar representantes actuales de la literatura maya en la recuperación, de la tradición oral.

La recopilación de mitos, cuentos y leyendas aquí presentada fue realizada por un miembro de la comunidad lingüística mam de Santiago Chimaltenango, don Eugenio Aguilar, y se agradece a los contadores de cuentos don Juan Domingo López, don Pedro Jiménez Díaz, señores mayores, y a los jóvenes traductores Rosendo León Aguilar Carrillo, Alvaro Ordóñez Martín, Diego Jiménez Carrillo y la transcripción a Diego Waldemar Aguilar Carrillo, quienes compartieron sus conocimientos con todos nosotros.

CHIKY'B'AB'L

Ja tmij xnaq'tzab'l ix tu'jil te t-txa'mpix tx'otx' te paxil, CEDFOG jun ja jaj nyon tun tch'uy qnab'l ti chnajil. Nab'il te ix tichaq qa txilen ti tq'nimabl ix tchonqlal, nlab't tun tcmets qa yol jlu' tuntzin tok jun tnam sak' t'nab'l ix niky' tb'in ky-ol txqanl.

Jaj qa txnaqsb'il, qa nya' jax tok ix txajnil te junwin wiq tnam te chnajil ja kyil tun txi chiky'b'an txi len junwin tnam. Te junwin kam xjal nch-ex b'aj kynan qa jlu' pero nb'aj qnan tun ktzi'.

Ilx ti'j tun tkub' qpuersin qib' ix tu tumil tuntzin tel qwnuky' ti' jaj ne tchb'anil kyxilen qa qchman te ojtxa te chnajil jaj qa chix nkub' kyb'incha'n nikyixqa kyxilen qchman ix kyijxtzinjo tun tel qin jun qnab'l tuntzin mi'n kyim qa qxilen kyuk' qe ak'xjal.

Jaj qa jlu' tz'ib'in tuj kab' yol (tu qyol ix tyol mos) tej txi tq'on tipin qa yol kye qxjalil ix tun kyjaw nimsa'n qa xjal nchakub' tz'ib'inta qa yol tuj qyol tun min tz'aq tqanil qa yol.

Niky'xko qa xob'tzab'l, qa nya' jax tok ix qa txajnil o cha chmet tun jun xjal kab'a tyol te chimb'al ja ti Eugenio Likys; nxi q'on chjonta kye xjal q'amalta qa jlu' Wan Mink Lops, ti Pey Me'ntz Tyes ix kye qa kuxin o ch-aj q'onta tuj qyol Chent B'alín Likys Ko'j, Albaro Tontz Maltin, Yek Xmentz Ko'j ix kyju'x te Yek Waldemar Likys Ko'j jaj o kub' tzib'inta kya qil jlu' tu k'xb'il. Ix kyaqil o cha yolin tij ti tun t-temb'a.



INTRODUCCIÓN

Esta obra es una recopilación de mitos, cuentos y leyendas que nos introducen a la cultura ancestral de los pueblos mayas. De esta forma se abren puertas a un mundo dominado por relatos míticos. Los mitos, por definición, involucran aspectos sagrados o sobrenaturales y generalmente tienen un carácter explicativo. En cierta forma la cosmovisión y los antiguos dioses de la cultura maya, aunque solapados por el cristianismo y transformados con el paso del tiempo, aún persisten y se manifiestan en esta tradición.

Los mitos, cuentos y leyendas aquí contenidos presentan grandes similitudes con los relatos del Popol Vuh.

Un eje fundamental en esta colección es el maíz, estrechamente ligado a los pueblos mayas desde sus orígenes. Una importancia similar se da a los Señores de los Cerros quienes, como deidades de la tierra y la fertilidad, pueden traer abundancia o producir escasez. Un mundo numinoso, un mundo de espíritus que aparecen para regular cuando existen transgresiones a las reglas sociales. Relaciones de asuntos históricos. Cuentos de animales o fábulas que dejan una enseñanza.

En la cosmovisión tradicional de los pueblos de origen maya, la religión está estrechamente ligada con la naturaleza y uno de sus principios es el respeto. Al perderse este respeto se rompe el equilibrio y trae como consecuencia un castigo, que se debe expiar y ofrecer algo a cambio.

El carácter explicativo del mito puede manifestarse como mito de origen, de la creación, del maíz, de pueblos y linajes o puede ser para marcar pautas y reglas para la relación del individuo con la divinidad o con el resto de la sociedad.

TQANIL

Jaj aq'unl jlu' jatzin jun chmob'inte qa xob'tzab'l, qa nya jax tok ix qa txajnil jej nch-okx q'onta qe tuj kyxilen qa ojtxe xjal nya mos. Tuntzin jlu' kcha jqetil kywitz xjal jaj ncha xob' kye qa tchiyilal nq'amajtz tisin jlu'. Kyuj qa xob'tzab'l tokx qa xjansin ixmu qa tzajx ncha ye'k'in ix cheb'a ntzaj q'ama'n qe tun jlu'. Jaj ne'l niky'j ti'j ix kye qa dyos te ojtxe te juwin txilen xjal maske kyajin tjaq' okslab'l ix ncha b'antxa ok nch-ex juwin q'ij, nkub' kywa'b'in kyib' ix ncky-ye'k'in kyib' ja'la.

Qa xob'tzab'l, qa nya' jax tok ix qa txajnil ete' tuj u'j jlu' ch'ixin min jun ete' tuk'il Popol wuj.

Kyxol jlu' jaj jun merix ja ta xi'n intera tokxsa'n kyxol xjal nya mos kytzajlen itz'jx. Jaj junl ilx ti'j ch'ixmi kyu' tisin xi'n ejetzin xjal kyajwe witz , jej qa xjan te tx'otx' ix q'olta tipin, b'a'n tzaj kyq'o'n kywitz awal ex b'a'n tun minti'x. Jun Tx'otx' kye qa xewb'aj nkub' ky'-yek'in kyib' tun txi jkima'n ti'j jun ti' ; ok nimti' nkub' kyxjansin xjal. Jej qa nya jax tok jlu' nkyaj jun yek'b'il qe kyu'n.

Jaj otz'elxa niky'j ti'j kyij qa juwin tnam intera mojl okslab'l tuk'a qa k'ul , tnejil ntza qe ti'j nimb'il, oktsin mi'n b'ant jlu' ilx ti'j tun txi tq'o'n jun to'yaj ixmu kb'el jun taq'in tun tnajset.

Jaj qa xob'tzab'l, nch-ok je'yin tisin at jatuma o cha tzaj qe', te tkub' itz'j , xi'n , kye tnam ix txe'chil juwin xjal ixmu jun b'e tun tpon kanin jun xjal ti'j txjatzil jun tnam.



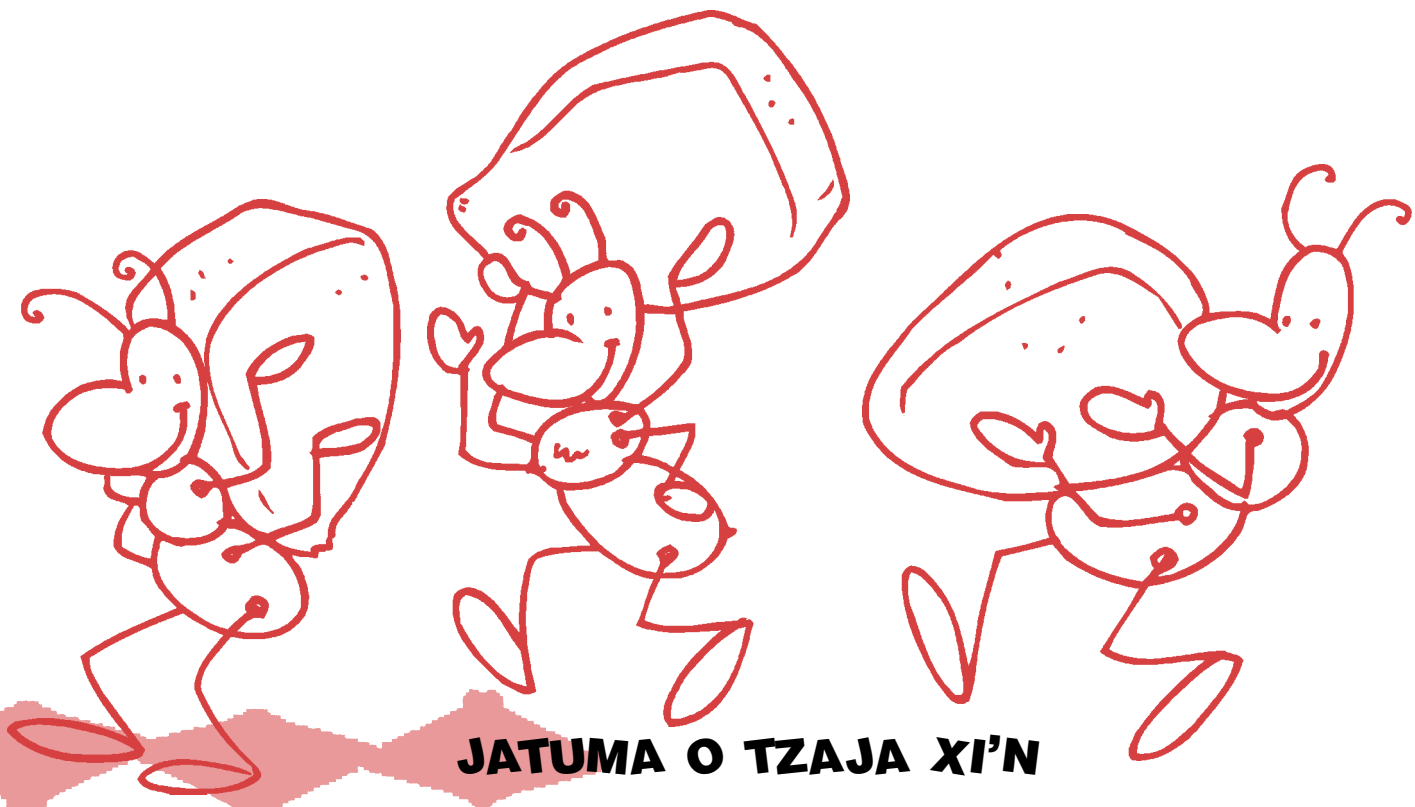
ORIGEN DEL MAÍZ

En el principio de la humanidad no había maíz. Dios se preocupó mucho por el hombre y sobre cómo éste podía alimentarse. Mientras Dios pensaba, vio al gato de monte entrar por una grieta en la montaña llamada PXIL, habitada por el dueño del maíz. Dios sospechó que el gato estaba comiendo maíz; y Dios quería que el maíz fuera para la gente.

Decidió entonces enviar a un piojo para que le trajera un poco de maíz. El piojo entró en el cerro trepado sobre el lomo del gato de monte. El piojo se durmió y no vio si dentro de la montaña estaba el maíz. Entonces mandó a otro animalito, que también fracasó. En la tercera ocasión Dios envió a una pulga y ésta vio donde estaba guardado el maíz, pero no pudo llevar granos a su regreso. La pulga tuvo como recompensa poder subirse a nuestro cuerpo porque ayudó a los hombres.

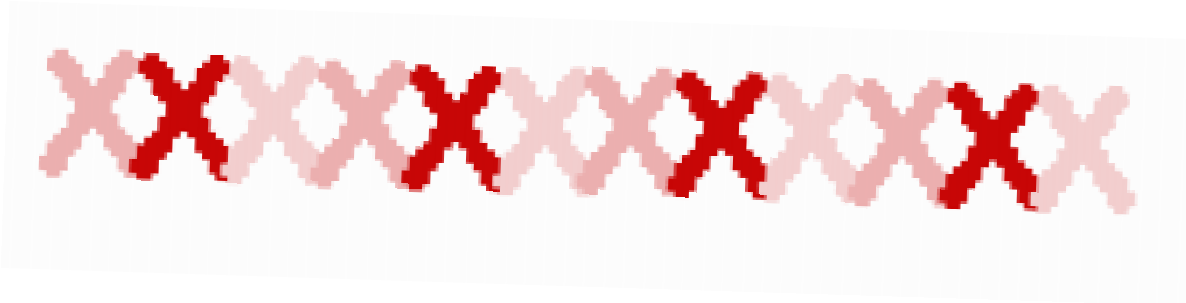
Dios deseaba que el maíz fuese para la gente, entonces envió a cinco hormigas al cerro. Cada una de estas volvió con un grano, pero resultó insuficiente para que el hombre hiciera sus siembras. Las hormigas trataron de llevar una mazorca entera; no lo lograron pues resultó que era muy grande y pesada por lo que se les adelgazó la parte de enmedio. Las hormigas tienen conocimiento acerca del maíz puesto que ellas fueron quienes trajeron los primeros granos; a menudo comen parte del maíz que el hombre cosecha; esto les fue dado también como recompensa de parte del hombre para ellas.

Después de lo ocurrido, Dios supo todo lo que hay que saber del maíz y enseñó al hombre cómo conseguir más semillas para sembrar. Esto fue obteniéndola de excremento del gato de monte que había estado comiendo tanto maíz durante mucho tiempo.



JATUMA O TZAJA XI'N

Te tkub'kix qe' twitz' tx'otx' minti'x ta xi'n pero tkub'tzin ten qman Dyos b'isil kyi xjal ix kyju'x ti' t-ten tun kyitzj, mataq nximin Dyos ti'j te t-til te tokx we'ch tuj jun chtal toky' ab'j txe witz PAXIL tb'l jatum tokxa tajwe xi'n, txi tximin naj ti'j qa wal xi'n we'ch no'kx pero ja ta Dyos taj tun tajb'lan xi'n kye xjal, kyju'tzin o txi tlajb'a'n jun uk' tu tetz ti'n ch'in xi'n ix okxtzin tq'on tib' tuj tzmäl we'ch ti b'l'x iky' tan pro ix min ti' o til qa at xi'n tuj witz, xitzin tlajb'a'n Dyos junl jil ix kyju'x o temb'a. Tetzin toxin maj xi tlajb'a'n Dyos ja xin ky'aq, otzin tilta xin jatuma k'u'n xi'n, pero minti' qi'n tun te tul; tunj ja ch'in ky'aq o lonta te tnejil kyjutzin noq ye' ky'aq tx'a'wil qi'j, ix como tajx ta Dyos tun tok xi'n te kye xjal xi tzama'n jwe' sniky ix ul junwin txin junwin o kyaj b'e tun tetz kyin jun jal tun ky-kyaqil, pero nepasin ti ix nti' o cha xkye' tjaq' kyju'tzin o tz'ok ximpaj kymij. Ja'la kytzqi'n kya sniky xi'n tunj eje' o ch-ul q'inta tnejil twitz ix ncha wa'n tij xi'n ok nkub' kyawa'n xjal ix jatzin chojb'il kye kyun xjal. Tb'ajlenxa kyaqil jlu' o tz'e tniky' Dyos ti'j kyaqil txilen xi'n ix o txi tyek'in kye xjal ti t-ten tun tknet txqanl iyaj ix tq'ama'n tuj t-txa' we'ch porque nepaxa tuj taq' lenjel wal xi'n.



LA NUERA DESOBEDIENTE

Cuando se descubrió que el maíz era comestible, las familias no sembraron mucha milpa. El primer hombre le dijo a su esposa que pusiera un solo grano en el jarro y eso sería suficiente para toda la familia para un tiempo de comida. Se ganaban muy fácil la vida porque no sembraban muchas cuerdas, como en la actualidad, ni usaban abonos. Su trabajo era únicamente limpiar los cultivos.

Estos grandes hombres tenían un hijo mayor de edad, sin esposa, y cuando éste se unió con una mujer fueron muy felices. Sucedió un día que esta mujer desobedeció las reglas de la familia y puso muchos granos de maíz en el jarro y éstos ya no abundaron. Por esta razón es que ahora tienen que ponerse muchos granos para que pueda comer una familia. La nuera no cumplió con las reglas porque no quería ser tacaña como sus suegros.

LIB'J XOL KAWB'IL

Te tilwaj b'a'n twajtz xi'n nya nim kya xjal kykojin nkub' porque jun tnejil xinaq o txi tma'n te txu'jil tun junx txitz xi'n txi tqo'n tu xar ix jatzin janajo tumix no'k te jun maj kywa ky-kyaqil minti'x taq' kychonqlal porque nya la' ech tx'otx' nb'aj kykjo'n tisin jala, ix minti' no'q abono ti'j noq o'kx kye kyaq'in sa'wil ti'j; pero jatzin ta jun xinaq at jun tky'ajil otaq ch'iy ix minti' txu'jil, tetzin tok moje' tok'il jun xu'j tsub'txaj o ten pero o'ksin in o tz'el txo'n txu'jil kawb'il tkub' tu kyja te txi tq'on la'ko twitz xi'n tu xar ix minti' o jaw mal tuntzin tniky' jlu' nimko xi'n nxi q'o'n tu k'il ja'la tun qwa'n; nyatzin ti' kub' tb'incha'n xu'j jlu' porque tk'l o tz'ok xk'a tisin kye tlib'.



EL HOMBRE Y EL ZOPILOTE

Un día, en los tiempos antiguos cuando no había mucha gente, un señor que trabajaba en el campo con su azadón vio volar un zopilote en lo alto y pensó “¡Ah! Si yo pudiera volar como ese zopilote, fácil me ganara la vida”.

De casualidad el zopilote descendió cerca del hombre y él le dijo:
–Si yo fuera como vos, fuera dichoso porque fácil me ganara la vida.
–Bueno, si querés probar, podés ir. Te puedo prestar mi vestido y mis alas para que volés –respondió el zopilote.
–¿De veras? –preguntó el hombre.
–Sí –contestó el zopilote–, me voy a quedar en tu lugar. Yo también quiero probar tu trabajo.

Cambiaron sus vestiduras y el hombre se fue volando por muchos lugares y pueblos. Cuando tenía hambre buscaba comida; a veces encontraba carne apestosa, sólo desperdicios. Mientras el hombre volaba, el zopilote se quedó trabajando en la milpa. La mujer del hombre no sabía del cambio y llegó a dejar el almuerzo pensando que era su esposo y dijo:

–Vengo a dejar tu almuerzo.
–Parece que no tengo hambre –dijo el zopilote.

Al oírle decir esto, la mujer se preocupó porque su amado podría estar enfermo y pensó que por eso había cambiado un poco de rostro. Sin embargo ella dejó el almuerzo colgado en una rama de un árbol. Al irse ella, el zopilote comió. Cuando anocheció, el hombre no había regresado porque se había ido muy lejos. El zopilote tuvo que dormir con la mujer del hombre por tres noches.

Cuando el hombre regresó del viaje, se cambió de vestido con el zopilote y le dijo:

- Tu vida es fácil pero lo que no me gustó es tener que comer cosas sucias,
- Así es mi sabrosa comida –dijo el zopilote.

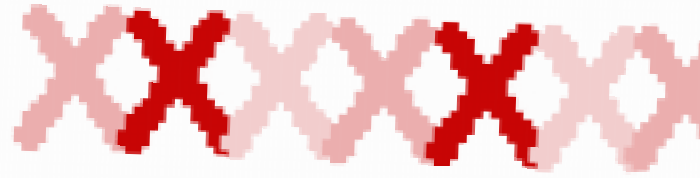
Los dos siguieron su destino. La mujer tuvo un hijo del zope y otros de su marido. Cuando el hombre envejeció sus meros hijos no se preocuparon por él. Cuando se cansaba, cuando se emborrachaba, el hijo del zopilote sí le atendía, sirviéndole más que sus hijos.

Un día el hombre dijo a sus hijos:

- Entre ustedes sólo uno me cuida y los otros no. Por lo tanto, los que no me cuidaron trabajarán bajo el sol en el campo por toda su vida, y el que me cuidó trabajará en las sombras, comerá carne y disfrutará más que ustedes.

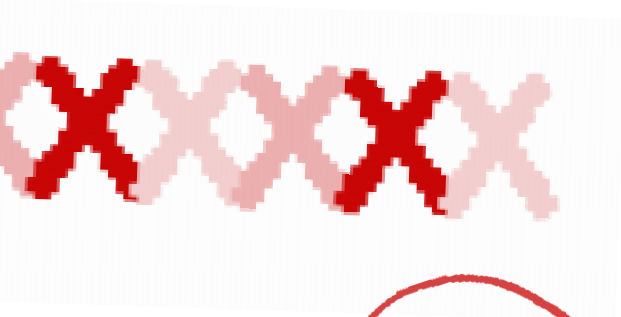
De esto sale que los indígenas trabajan duro en sus siembras, porque así lo dijo nuestro antepasado. Los ladinos, hijos del zopilote, viven mejor, trabajan en la sombra y comen carne porque así dijo nuestro antepasado.





JUN XINAQ IX JEL K'UTZ

● Ojtxa te mi a'ltaq nim l", at jun xinaq nkjon tun ch'ok tu k'ul o til jun k'utz npurin twitz kya'j ix o tma noqit b'an we'y chi npurin ntiwla taq' nchonqlali ix ntb'a'nika nkub' ko we' k'utz nqa'x ix pon laq'e' txalj l" xitzin tma'n naj l": noqit kyju' qini tisin jaya awla qini ix ntiwla taq' nchonqlali, tetzin tb'inta k'itz jlu' aj t-tzaq'we'n: qa taja jaka txi nq'o'n nxbalni te tmajna ix qa nxik'l -¿jax tok chi xinaq.? "oj", ix jaxtzin chinkyjeli te txela" chi k'utz, bajtzin kych'ixpu'n kyib' ix txitzin l" puril noq jatumchaq kyuj tnam ix ok ntzaj wa'yj ti'j naq'tzin jyol twa, atmaj chib'j at txew ixmu kyajb'il l". Te lu'taq xinaq npurin o pon q'ab'aj te kutz txk'we'n tu kjo'n tun txujil ix o tma ma chnu'li q'ol txk'we'na pero xi tma'n kutz qa nti' ne'l tk'u'j, kyajtzin tyob'in xu'j xk'wenb'aj ti tq'ab' tze ix b'i'x o tzaj tb'is porque bala yab' nchmili chi. Tetzin qkax nanwtaq tmeltz'aj xin ix jaxtzin o tan k'utz oxa a'b'il tuk'a txu'jil. Tetzin tul meltz'aj xin o b'aj kych'ixpu'n kyij ix o tma xin: Chb'ana tchonqlala pero alkye nk'i'yi ja ti twa'ya tz'il -"kyju'x ne nwa'y"- chi k'utz; jatzin ta xin kyaj ten chonqlalil tchonqlal ix o txi ta k'utz tuj te. Pero ok ten jun tk'wa'l k'utz ti xu'j ix txqanl te xin tetzin t-tijin xin minti' o txi kwenin kyu'n tk'wa'l ix teky'sin o txi ke'yin tun tk'wal k'utz o nk'an q'e'n ixmu ok nsikt. Jun q'ij o tma mamb'aj-"kyxola, junx kyeya nchix ke'yni tu'n. alkyetzin qa minti' ma chin kub' k'ojla'ni kyu'n ch-aq'nal tu k'ul te tqan q'ij tuj kyaqil kychonqlal, jatzin ma chi q'ojlajtzi tu'n k-aq'nal te xlekyin ix kchyo'l chib' ix k'achi mas kywitz txqanl. Ti'jtzin jlluken o kyaj b'ant tun qchan nya mos tun taq'nan tu k'ul; jatzin te mos ixmu tk'wa'l k'utz k-aq'nal te xlekin ix tun tchyo'n chib'j.



LOS SAPOS

Había un hombre que creía que podía dominar todo y no quería trabajar; sin embargo era necesario trabajar para mantenerse él y su familia. Se puso entonces a buscar formas de comer sin tener que trabajar. Un día, de repente vio a un pobre sapo y pensó que el animalito podría ser su esclavo. Lo atrapó y diciéndole que lo quería para su servidor, le dio de una vez instrucciones.

También lo obligó a buscar más sapos y así en conjunto sacar el trabajo. El sapo, que no podía escapar, tuvo que aceptar la obligación que el hombre le ponía. Al día siguiente, el sapo llegó con otros compañeros, y el hombre les dijo:

–Ustedes tienen que trabajar en el campo, en lugar mío. Tendrán que hacer mis trabajos. ¿Entendieron?

–Sí –dijeron los sapos.

Llegaron a un acuerdo: cuando la mujer del hombre fuera a dejar el almuerzo los sapos tenían que esconderse y salía el hombre como si estuviera trabajando. La mujer, siempre que llegaba, gritaba de lejos y esto daría el tiempo para que los sapos y el hombre pudieran cambiarse.

El señor tenía hijos y cuando el mayor se casó vinieron los problemas. Antes, cuando los hijos fueron a trabajar con el papá, éste les contó el secreto. Un día la suegra, que no sabía nada, mandó a su nuera a dejarles el almuerzo. La muchacha no sabía que su suegra les gritaba de lejos y llegó en silencio. Cuando ella vio a los sapos trabajar, le dio risa y dijo:

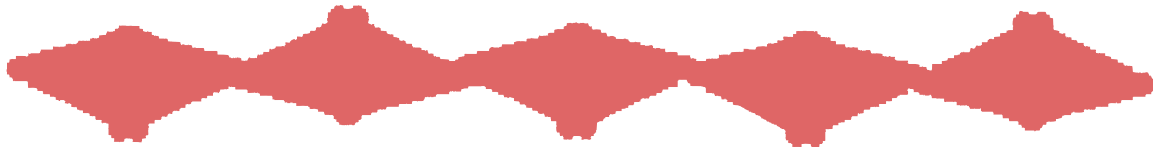
–Yo pensé que mi suegro y esposo estaban trabajando.

Cuando los sapos escucharon lo que la muchacha decía se murieron de una vez. Desde ese entonces, es el hombre quien tiene que trabajar en el campo.

QA WO'

Jata xinaq kawil tib'aj kyaqil ix tky'i tz'aq'nan pero ilx ti'j tun taq'nan tun titz'j tuk'ix qa tk'wa'l o jyonztzin jun tumil tun twan tuk'ix qa tk'wa'l pero mi'n tz'aq'nan, otiltzin jun wo' nb'et o tmatzin "a-a jatzin ta jlu' k-ajb'el te we'yi" ntzajtzin t-tzyu'n ix xi tma'n te wo' tun taq'nan te txel ix o kub' tpuersin tun tzaj tjo'n masl wo' tutzin la' kyb'aj tun kyaq'nan, como nlayx tz'el tzuqpaj wo' ku chitzin. Tetzin junl q'ij o pon wo' tuk'a txqanl ix xitzin tma'n xinaq kye "ch-aq'nala te nxely tu k'ul, mapa kyb'i'ya? – "má y cha chi wo'" ix o b'antzin ti'j kyun qa ok tpon txu'jil xinaq q'ol xk'wenb'aj nch-el ewin naj wo' ix ne'tz k'otzpaj naj xin tu k'ul tuntzin e'b'la naq'nan, ok npon ta xu'j q'ol xk'wenb'aj ilti'j njaw yuyin nej tuntzin tb'inta xin ja xi'nin xu'j. Pero jata xin la tk'wa'l at ix o knet txu'jil jaj mas tijxinl ix tuntzin jlu' okxa tplojil tuj porque te kyxi' tk'wa'l aq'nal o tzinj txi tlajb'a'n tyxu' tlib' q'ol xk'wenb'aj porque jaylex-xo nx-aj pero ba'y te xo nxi yuyin ta xo najchaq o nanwtaq tpon kanin txlaj xin ix tumix nch-el ewin wo', jatzin ta txujil xin q'a kukx o pon jutzpaj q'ol xk'wenb'aj ti txi tke'yin lu qa wo' nch-aq'nan jiji'y chiyix maj nchitzin we qa ja nlib'i nch-aq'nan ti ix wo' qa ti. Tetzin kyb'inta wo' jlu b'i'x o cha jaw tzitpaj tun tchi ix bi'x o cha kyim tuntzin jlu' jatxix q'ij janajo o tzaj qe' aq'unl tun xin tu k'ul.





LOS RATONES

Los ratones son animales pequeños que viven comiendo frutas y verduras silvestres, como naranjas, granadías, aguacate, tomates... Viven en el monte y más que todo se mantienen bajo los matorrales. Un día ya cansados de comer siempre lo mismo, llegaron a descubrir las siembras de maíz que cada año el hombre cultiva, pues es el maíz lo más esencial para el alimento de los seres humanos.

Entre los ratones había un líder a quien le surgió la idea de hacerse amigo del hombre para aprovechar lo bueno de él. En el primer intento de acercarse a los hombres, estos mataron a cinco de los ratones, pues el hombre les tiene miedo. Tanto se asustaron que mejor acordaron seguir en su rutina, en el monte.

Una señora rata propuso:

–Lo que vamos a hacer es ver en qué mes y fecha el hombre sale a sembrar y también cuando va a cosechar. Así sabremos cuándo tomar el maíz.

–Excelente idea –dijo el líder, y es por eso que en la actualidad los ratones celebran si hay un nacimiento humano y es un varón, ya que será un servidor de ellos. Se ponen muy bravos los ratones si es hembra, porque la mujer después de hacer sus oficios tapa todo y más cuida su nixtamal.

QA ICH'

Qa ich' eje'tzin txqan chtal jil, noq lob'j ix izaj itz' qa, kyju' tisin lanch, karnat, oj, xkoya ix ti'chaq txqanl al tu k'ul ix kyja'yix nxh-ok ten tjaq' maj, te tzin kysikyt tun twa'jtz jaylexjo kyaqil q'ij, o tzin tz'el kyniky' ti'j qa nch-awan xjal kjo'n kyaqil ab'q'l, ix jatzinjo mas il ti'j te kye tun kyitz'j. Kyxol ich' at jun nejnel pura jawni ti twitz ix ul tu tk'u'j tun tok kyq'on kyb' te kyuk'il xjal, tun tzin tel kyi'n te alkye tb'a'nil kye xjal at, pero minti'x o b'ant kyu'n ich' porque te kypon te tnejil maj kyuk'il xjal, b'l'x o kyim jwe' kyuk'il, porque naksin tchi' kyij xjal, kyju' tzin kyk'l' te kypon ich', xi tzin kyb'a'ninx ich' tun tiky kyi'n kychonqlal tisinx t-ten, - Mi'n – chitzin jun tnaq t-txu ich' – o'kx ma q-aq' ke'yil alkye xjaw ix alkye q'ij nch-aq' xjal awal ix ok nch-aq' jtx'ol – chb'anix tximb'itza – chitzin nejnel kyxol ich' - kyju'tzin qa xin jun k'wal ma tzul itz'j, nkub' kyq'o'n naj ich' jun ninq'ij, tunj no'k jlu' te kymajin kjol kywa, qa tzin qa xu'j jun k'wal ma tz'itz'j naksin ncha jaw q'ojl ich' porque te xu'j ok nb'ant kyaqil taq'in txeja nb'a tamo'n kyaqil ix nxi tmuq'in tib'aj ix tekyx nkub' tlimo'n t-tzi tb'utx.

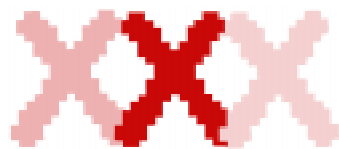


EL CHIAPANECO

Antes, mucho antes, unos hombres negociantes de Chiapas venían a vender sus productos en nuestro país. Llegaban a caballo y pasaban por la ruta principal a Santiago Chimaltenango.

Sus viajes eran largos y tardaban mucho. En una oportunidad les anocheció en el pueblo. No había allí pensiones, ni comedores. Estos eran unos hombres astutos y pensaron en una estrategia para conseguir lo necesario para sobrevivir. Inventaron que eran enviados por el Cerro Chiapaneco y todos tenían que darles lo que ellos querían, pues si no, les pasaría algo malo provocado por el Cerro, ya fuera que su casa se derrumbara, se les moría un familiar o sufrían un accidente, un sin fin de fobias que les provocaron. Cada vez que pasaban extraños la gente les temía.

Lo malo es que se aprovecharon de las mujeres y dejaron hijos. Fue una situación injusta, aunque reconocieron con sus apellidos y dinero a sus hijos; los apellidos de los chiapanecos son Jiménez y Martín y por eso en este pueblo hay muchos con esos apellidos y aún queda aquella creencia de que los derrumbes, problemas y dificultades son provocados por los chiapanecos.





CHAMPANEK

●jtxa at txqan k'ayil tzijnix tuj Chiapas el ul k'ayil tib'a chej tuj qtanmi Paxil, jatzin merix kyb'e ne'x tuj tnam Chimb'al, ix tu'nj nepasin tuj kyb'e, jax o cha qax jun maj tuj tanm pero minti' jatum tun kytan ix minti' wab'l tuj tnam. Tun kynab'l jumajxti'j jawna o cha ximil ti ten tun kyitz'j o kyma kye xjal qa sama'n qa tun witz champanek tb'i ix altzin xjal mixtza q'onta alkye kyaj ilx ti'j tun t'tzj jun tpaltij kyij, tun tza qotx tib'a kyja, tun tzaj jun tpaltil kyij tu kyb'e ix ti'chaq txanl tchiyilal o tz'ok kyq'o'n kyij xjal. Kyaqil maj o niky' jun b'etlaj xjal, naksin ntzaj tchi kyij xjal pero at jun kypaltil noq e'lajx o ch-okten ky'ij xu'j ix la'ko kyk'wa'l o kyaj, o tzin tza kyq'o'n kyb'i kyij ix xi kyq'o'n kypuaq pero aisin nuch. Xmentz ix Maltin jatzin kye champanek ky.apeyido kyju'tzin naksin xjal kyju' kye ky-apeyido, ix chix nxi kynimin xjal qa kyu'n champanek ncha tzaj qotx' tpaltil ix qa tyajlalil twitz tx'otx'.



EL CADEJO

En Santiago Chimaltenango las personas prestan como obligación servicio de regidores de la municipalidad y en la feria todos los mencionados se turnan para vigilar y controlar el orden.

En una ocasión a quien le tocaba el turno de ronda tuvo que venir de su casa al centro del pueblo, por allí de las doce de la noche; era la hora en que se tenía que presentar.

Por el camino se encontró con un extraño hombre que montaba en un caballo de caña de carrizo y lo chicoteaba con una barrita. Al pasar cerca del regidor chicoteó a este señor también. El señor, aunque temblando de miedo, quiso seguirlo pero el hombre del caballo desapareció en la distancia y la oscuridad.

Muy extrañado, el señor le contó lo sucedido a uno de sus compañeros y éste le dijo que era un cadejo. Cuando el señor escuchó que era un cadejo se desmayó de tanto miedo y ya jamás quiso pisar el lugar donde tuvo la pesadilla.



JUN KADEJ

Tuj tnam Chimb'al kyaqil xjal puersin tun kyajb'lan te tnam, te tzin tok ninq'ij, o kub' kykwenin mijchaq a'b'il te txqan kye tun minti' tplojil b'aj. Tuj jun maj jun xtol o tzaj tja te tk'u'j a'b'il, tu tb'e o til jun xinaq nchejin tib'a jun aj ix nok tzjikin tuj jun chtal tze' pero jax kyju' iky' tzjikin ja xjal; osin lu'lin xjal tun tchi ix o tajb'e tun txi lipe' tij chejil, te tzin nimtaq txilen tb'etin xjal chejil ix tuj jun chtal qlolj o kub' naj. Xi tzin tma'n xinaq jlu' te jun tuk'il pero otaq naj ke'yin, jatzin ta tuk'il tzaj tma'n te qa jun kadej otaq til, te tzin tb'inta jlu' b'i'x o tziqy tz'aq tun tchi ix mijunl maj o tajb'e tun tb'et jatuma o b'aja jlu' ti'j.





LA LLORONA

En el cantón Buena Vista había una familia pobre, muy pobre, pero a pesar de su pobreza vivían felices ya que había mucha paz y comprensión en su casa. Lamentablemente la enfermedad llegó a cortar esta felicidad, penetrándose en una hermana y como pobres no tenían otra opción más que cuidarla y esperar el llamado de Dios.

En una noche llegaron los abuelos, tíos y sobrinos, así como otras personas que llegaron a velarla. Uno de ellos regresó de allí para su casa a eso de la media noche. En su camino vio en una pila a una mujer tapándose la cara con su pelo y lavando ejotes.

El señor se quedó pensando, por un rato, quién podría estar haciendo oficios a esa hora. La curiosidad le hizo acercarse a la mujer, pero conforme a los pasos que él daba, ella también se alejaba con sus cosas. Él no quiso perderla de vista. Cuando habían recorrido una gran distancia, la mujer de un solo brinco subió a un muro muy alto, lo que este hombre no logró hacer, obligándolo de esa forma a dar la vuelta a la calle. Muy ansioso de verla de nuevo, fue corriendo al otro lado, pero la mujer ya no salió.

El señor con mucho miedo se fue casi volando de tanto correr para su propia casa.

XU'J OQ'IL QONIKY'IN

Tuj txqan ka cjb'ana keyb'itz tb'i at jun k'loj xjal meb'a ix intera meb'a pero minti' ntzaj kyb'is tun tniky' jlu' ix pura txub'txaj kychonqlal pero jatzin ta yab'il okx menil ix q'onta taq' tuj kychonqlal ix como meb'a qa o'kx o cha yon tkyamiky jun ne txin. Tujtzin jun amb'il e pon qa tchman, qa masl tarmana ix txqanl xjal ke'yil te, jatzin ta jun xjal o beltz'aj tun taj tja tk'u'j a'b'il tujtzin tb'e o til jun xu'j patxl tzmäl twi ti twitz ix ntx'on kyi tchenaq' ti jun pil, a'ltzin jken naq'anän chi tu tanmin ix xi laq'e' txlaj pero niky'pun te xjal nxi tb'etin jax kyju'x nel laq'e' xu'j tuk'a qa teyil pero ok lipe'x ta xjal ti'j ya tetzin nimtaq txi tb'etin jawx lipin xu'j tib'a jun txanjul nepa twe' ix minti'xtzin te xjal o jawx ix nojqelin xi' q'ol welt tun tok tke'yin ju majl pero mi a'l ta xu'j elpin junl pak'l t-tzjtzin tchi ti'j ix ch'ixmi jaw purin tun ojgel te taj tja.



EL HOMBRE QUE CAMBIÓ SU ESPOSA

Había una pareja que vivía muy feliz a pesar de su pobreza; se amaban mucho. Conforme el tiempo fue pasando, la mujer, por no comer bien, fue perdiendo el bonito cuerpo que poseía. El hombre por su machismo se enamoró de una muchacha más bonita y despreció a su esposa.

Lo mejor que hizo el hombre fue abandonar a su familia y llevar a su futura a disfrutar en el lugar denominado Río Ocho, pero pocos días tardó su gran gusto y el amor se perdió.

El hombre luego quiso regresar con su flaquita. Pero antes de regresar quiso asegurarse de que ella aún no estaba comprometida con otro. Decidió entonces controlarla de noche para ver si alguien entraba o ella salía de su casa. Como estaba a once kilómetros del pueblo de Santiago Chimaltenango tuvo que salir del hotel que a las diez de la noche alquilaba.

Una vez en el camino, llegando al lugar denominado TUJ IS, todo era silencioso y sólo se oía el *quir, quir* de los grillos. De repente apareció un jinete de charro con su perro jalando; el hombre muy respetuoso le saludó y el señor no le contestó. En la siguiente noche, en el mismo lugar le sucedió lo mismo y a la tercera se le pararon los pelos del miedo, porque podía ser un fantasma. Ya no pudo caminar, sentía sus pies muy pesados, apenas llegó a la aldea más cercana donde se durmió. Al día siguiente continuó su camino y dijo: “Para qué velar más, mejor me quedo con mi ex esposa para vivir feliz y nunca más viajar de noche”.



JUN XINAQ B'AJ TCH'IXPU'N TXUJIL

At-taq jun moj xjal kyxu'jil kyib' meb'a txub'txaj kychonqlal ix noq ntz'eky' kyk'u'j kyij pero jatzin ta xu'j ok tzqij tu'nya teky'x n-noj, jatzin ta xi'n ok niq'et ti junlx xu'j mas chb'ama ix chq'i's, el tik'in txu'jil tin tniky' porque taj kyaxj o pon tja; tkyajtzin tkolin txu'jil ix xi ti'n tyax chonqlalil ti witz pero noq ju kab' q'ij o ten kyk'ojlalil kyij ix tajb'e xinaq tuk'il ne tzky'il pero kub' tximin ti'j tun tq'on kwent ti'j te tnjil e qoniky'in tuntzin t-til qa mi a'l junl xin nx-aj tuk'il; jaj temb'il tiwitz telsa'n jun la'j ojlab'l ti tnam chimb'al ix etz tzin xin jatuma ntan la'j tajlal or te qonik'in. Tujtzin jun maj te tkanin tu is ntz'inwin ti, o'kx ka ne lux ncha q'ajt ix o til jun chejil tokx tpassb'i jano'n tch'y'a'n, jatzin ta xinaq o kyaj kawin te pero mint'i o tzaj t-tzaq'we'n, tuj junl a'b'il jax tuj temb'il janajo o noj twitz jun majl ix jax minti' tzaj t-tzaq'we'n, tujtzin toxin maj kyju'x o b'aj, t-tzaj qewin je qman ix kyjawtzin ch'ikypaj tzmaltwi' tun tchi porque xi tximin ti'j qa sikypul otaq til ix minti'xl o b'ant b'et tunj al qa tqan el tna'n ix noq o pon txon tib' kyxol txqan xa nqayin, ix maxa iky' b'et te junl q'ij ix o tma noqpaniky'x chin ximni masl ti'j o'kx machnajmeltzaji tuk'il nxujilb'eni tuntzin mi'n chin b'eti masl qoniky'in.

ORIGEN DEL CAFÉ

La gente en los tiempos pasados vivía más pobre y sufrida porque sólo sembraba maíz y frijol, preocupada únicamente por dar unas tortillas y un poco de frijol a sus hijos.

En el tiempo de Justo Rufino Barrios fue cuando se descubrió el café en el cerro Rosna', cerca de Tajumulco. Una vez, durante este tiempo, cuando Justo Rufino Barrios salió de paseo en las cercanías de dicho cerro, encontró en el camino un anillo y poco más adelante un collar en el suelo, y dijo:

–Bueno, creo que todo esto ha de tener un significado para mí.

Muy ansioso de descubrir el significado se acordó que tenía un hijo de avanzada edad y no estaba casado. Esto le había preocupado por mucho tiempo ya que, como indígena, casar a los hijos era una de sus principales obligaciones. Se interrogó: “¿No significaría la posibilidad de una mi nuera?”

Con esa esperanza siguió caminando y a pocos pasos encontró una puerta, desconociendo que era la puerta del cerro. Entróse allí y se dio cuenta de lo iluminado que era el interior, pero allí mismo se regresó muy sorprendido.

Al otro día regresó con la intención de que la hija del cerro fuera su nuera y ese objetivo fue alcanzado, lo que significó que a su regreso era acompañado de su nueva nuera, la hija del cerro. Ésta era una hermosa mujer que poseía todas las cualidades que como humanos necesitamos. Trajo consigo una cantidad de café para la primera siembra. Se consiguieron para ello los trabajadores para la primera finca de café, la que actualmente es la finca “El Porvenir”, la que está localizada junto al pie del cerro “ROSNA' ”. A partir de allí, poco a poco las fincas cafetaleras fueron aumentando.

JATUMA O TZAJA KAPE

Kye xjal te ojtxa jun majx ti'j meb'a qa ix b'eky'sin kywitz porque o'kx tenx kjo'n ix chenaq' kyawal, o'kx kyximb'itz tun txi kyq'o'n kye kyk'wa'l kab' ne kywa ix tuk'ix nuch chenaq'.

Tuj tkwent Justo Rufino Barrios o knet kape txe jun witz Rosna' tb'l nqayix txlaj Tajumulco, te tetz Justo Rufino Barrios pasialil txlaj witz, ok noj ti jun xmolq'ab'j tu b'e, xi b'et ch'inl ix o knet jun uwj tu'n patz'l twitz tx'tx' ix o tma mera ka at txilen kyaqil jlu', taq'tzin ximil ti'j ix ul tu tk'u'j, at jun tky'ajil nim tab'q'iyil, nanwtaq tnijan, ix il ti'j tun tok tq'on txu'jil tk'wa'l xitzin tximi ti'j, ¿nyapa jun nlib'l ntq'ama'n kyaqil jlu'? ojawtzin tzalaj ti jlu' ix iky'tzin b'et, ch'intaq tuj taq'len b'etil ok noj ti ju t-tzija ix minti' el tniky' ti'j qa tlamel witz. Toktzin tuj ix o til nakasin nqoptz'aj ti tujxa, o jaw seky'paj ti jlu' ix ajtz meltz'aj naj. Te junl q'ij o pon meltz'aj ix tokx jun tximb'itz tun tok tme'jil witz te tlib' ix o b'antx tximb'itz, tetzin tmeltz'aj lipcho'k naj tlib' ti'j. Jatzin te xu'j jlu' tz'aqlile'x te kyaqil alkye tajb'il jun xjal, ix o tzul ti'n txqan kape te iyaj, tknet naj txqan kymajin tun tku'x tnejil awal tuj pinka "PORVENIR" tb'l jala, jutzin nqa'x tok pinka janajo txe wirz ROSNA', jatxixtzin txi tzipin tib' kape noq jatuma chaq twitz tx'otx'



UN HUÉRFANO SE SALVA



Antes en el pueblo no se contaba con carretera. El tiempo fue pasando y la necesidad del transporte creciendo. El contar con carros ya era indispensable para la gente y la carga, además de la necesidad de hacer viajes largos y urgentes por todo el país de Guatemala.

Los mismos ciudadanos fueron obligados a hacer los caminos por orden del presidente Ubico y regidos por los oficiales municipales. Todo ese trabajo fue muy triste, los hombres fueron tomados como esclavos y sus mujeres lloraban mucho cada vez que fueron al trabajo. El tiempo de ese trabajo era demasiado largo, así que mejor se turnaron. Una vez, cuando a un rico del pueblo le tocaba el turno, envió a un huérfano que tenía en su poder para representarlo.

Esto pasó cuando se estaba abriendo el túnel Santa María. Comenzaron a trabajar, pero en medio de un ambiente de miedo, aparte de la presión del trabajo. Se decía que pasaba por allí un carnívoro denominado hijo de Juan Carrillo. Ese día, cuando atardeció, todos se metieron en una única galera, la que quedó muy topada de gente trabajadora.

El huérfano no logró encontrar un lugar adentro. Entonces se quedó afuera y no llevaba buenas chamarras para taparse, una sábana de seda llevaba nada más. Cuando todos estaban roncando, él, por el frío, no conciliaba el sueño y se movía a cada rato. De pronto se dio cuenta de que a una corta distancia se acercaba el carnívoro hacia ellos. Este era parecido a una vaca. El huérfano por el miedo no pudo decir nada. Cuando el animal se dio cuenta de sus movimientos, no le hizo nada al muchacho y se comió a todos los que roncaban dentro de la galera.



O KLET JUN MEB'A

Tuj tnam te nanwtaq tjqet nim b;e ix ilxtaq tzin ti'j tun kyten b'etb'il k'uxb'il iqil xjal» porque otaq ch'iy tnam ix at kysanlal xjal» najchaq ix txoktxon, pero eje'x tnam o ch-ok q'o'n aq'nal ti'j tun tkawb'il Ubico, ix kwenin kyu'n miyol te tnam , kyaqil aq'unl jlu' tokx tu tchi ix tu b'isb'il porque mera majin b'aju'n qa xjal», osin ch-oq' qa kyxu'jil kyij ok nch-etz aq'nal; nimko tuj o ten aq'unl ix o b'a kypa'n kywitz ti'j, te tzin tpon kanin tun taq'nan jun q'inin, noq o txi tlajb'a'n jun meb'a kwenin tu'n te txel, okix kanin te jlu' te no'ktaq aq'unl ti toky' witz SANTA MARIY, te tzin kyaq' xjal» aq'nal naksin kychi miyol ix at jun jil chyol xjal» nb'et kytxlaj nb'et kytxlaj tk'wa'l Xwan No'j tb'l, tetzin q-qax kyaqil xjal» okx tal tuj junx chtal pach at pero minti' te meb'a t-temb'il o knet tuj, jaxtzin o tan txanpe'n ix okx jun mant q'i'n tu'n te t-txo'w ix nti'x okx watl tu twitz, noq o yukch tun che'w ix o til tzajni chyol xjal» nqa'x kyij mera wakx ke'yin , nti'x jaawtz tyol tun tchi te tzin t-til chyol xjal» lu' nkutxpaj minti' o txi ti'j o'kx o tchyo'n kyaqilx qa pro ncha sjoq'in .





ANDREA DUEÑA DEL CERRO WILE'YIL

Esto pasó cuando por allí por Colotenango la compañía estadounidense se encontraba abriendo la carretera. El trabajo antes de llegar al cerro Wile'yil era muy tranquilo, pero de allí para adelante ya no se pudo continuar con dicha labor.

Resulta que al ingeniero, mientras dormía, se le apareció una hermosa dama en sueños que le dijo:

–Eres muy malo ingeniero, ¿Por qué pretendes quitar los cimientos de mi casa? Eso nunca lo voy a permitir.

–Ja, ja, ja, ja, usted está loca. ¿Con qué autoridad me dice eso? –respondió el ingeniero.

–Lo digo porque se está metiendo la carretera en mi propiedad privada. Soy la dueña del cerro Wile'yil y mi nombre es Andrea. En la lengua de los colotecos soy conocida como Leya –dijo la hermosa dama.

El ingeniero, al despertar, pensó que era una simple pesadilla y nada reflexionó. Iniciaron con sus labores. Sin embargo el barrenero se desesperó porque en cada intento de sacar piedras su barreta se trababa y por fin su barreta se trabó para siempre.

Pasó la noche y al otro día encontraron una nota que decía así: “Por tu insistencia acepto lo que quieres, pero con la condición de traerme una mínima cantidad de doscientas cabezas; de lo contrario permiso nunca daré”.



LEYA TAJWE WITZ WILE'YIL

Te lu'taq qa xjal te jawna nchaq'nan ti nim b'e tu tkwent xnil, tu txub'txaj otaq ch-aq'nan pero tetzin kypon kanin txe witz wile'yil tb'l ya minti' o betl kyaq'in. Te lutaq q'il twitz aq'unl ntan, ok jun twitziky' ix ok tye'k'in tib' jun q'apoj chb'anix twitz ixtz tza tman te: plojsna ta q'il twitz aq'unl porque taja tz'el tina tlok' njayi pero mi'nx nqiya chi xu'j – “ja, ja, ja, ja b'ala nya tz'aql twi'ya ¿ Ti'tzin teya toklen toksa'n tun tza tmana janajo w'yi? – “Nxi nmani porque nokx tq'on tib'a tun tx'otx'l injayni tajwe witz wilw'yil tb'l Andrea nb'iyi tu ky-kyol mos ix Leya tu ky.yol xnil. Tetzin tul ttab'l xinaq b'ala noq e'la jun yajb'il we'yi chi ix minti' o kub' tximin ti'j tin tma'n twitziky': Otzin ch-aq' aq'nal junl maj pero jatzin ta ptxol ab'j tza tb'is porque ntajb'e tun tetz jun ab'j b'l'x nkya q'e't tmakb'il, tujtzin jun maj minti'x etz tmakb'll isx jax o kya tena, tetzin tex jun a'b'il pon lol tmakb'il ix lu jun u'j tkub' txlaj chi u'j kyja: -“noq tunj chix taja ku nchteli pero kb'antel jun qtrat tun tul ti'na seila kab' ok'alx ne t-tzuywi'yaj weyi, qatzin qa mi'n mlayx tz'ex kyb'eya.



EL CAZADOR

Antes los venados eran muy mansos y muy fáciles de cazar. En ese tiempo los cazadores se aprovecharon mucho. En una ocasión un hombre con muy buena puntería, acostumbrado a cazar, se metió en una serranía y regresó muy extrañado porque no cazó pieza alguna.

Al bajar la cumbre del cerro llamado Piky Ab'j, se encontró con un hombre demasiado grande y distinguido quien le dijo:

–¿Qué buscás?

–No es gran cosa señor, simplemente ando en busca de un venado –el cazador sincero le contestó.

–¿Un venado? ¿Para qué lo querés?

–La verdad, soy un pobre campesino y lo quiero para mi comida.

–¿Con eso me decís que no tenés qué comer?

–Así es.

–Vení y seguíme.

El hombre, confiado, lo siguió. Entraron en una cueva alfombrada y en lo más profundo el cazador vio muchos venados, unos grandes y otros pequeños. El cerro le dio comida, maíz, frijol y guineos en grandes cantidades, así como muchos otros comestibles más. Cuando el hombre regresó pensó que habían pasado horas desde que entró a la cueva; qué si fueron meses el tiempo que pasó. De esta forma el hombre se quedó rico.

KAMB'IL

Qjtxa jumaaajx ti'j mans qa misat ix nti'x taq' tun kytzyet ix tuj tzin q'ij janajo osin cha kamb'in xjal» aj knab' kyi'j, pero tuj jun amb'il , jun xjal» naq'l tun tb'yojtz jil ix naksin tz'umlan, o tzokx tuj jun chk'ul ix nanx tnab'l te tmeltz'aj tunj minti'x jil o kub' tu'n, kub'intztaq ti jun linaj ti'j witz Piky Ab'j tb'xjal» ok noj tij jun xinaq nmaq xjal», tb'anilxix ix o tq'ama - ¿ti' ntjyo'na? Txi' tzin t-tzaq'we'n kamb'il - nya nim, Ta, jun misat nchin jyoni ti'j - ¿jun misat, ti' tzin til jun misat teya? - te witzaj - ¿tu'n janajo ntza tma'na we'yi qa minti' ti' tun txi tchyo'na? - lipe'tza wi'ji - q'uql tk'u'j xinaq ti'j ix ok lipe' per jatzinta jlu' o tz'okx tuj jun jul tkub' txqan tb'anil xb'lin tuj, te tokx tke'yin txe'pixa o til txqan misat, at qa nim ix at qa chtal. Xi tq'o'n witz twa, xi'n, chenaq' lob'j, ix ti'chaq txqanl b'a'n twa'jtz. Te tzin tmeltzaj kamb'il o txi tximin ti'j qa otaq tz'ex txqan or, ti ix xjaw qa otaq nch-ex, tun tzin jlu' o tz'ok te q'inin.



EL CERRO PXTON AYUDÓ A UN BAILADOR POBRE

En la feria del patrono Santiago unos hombres se comprometen voluntariamente a bailar de moros para alegrar más la fiesta.

Un joven, sin antes preveer de dónde iba a conseguir el dinero para su traje, se comprometió a participar en el baile. Cuando llegó la fecha de ir a traer los vestidos a San Cristóbal Totonicapán, sus compañeros fueron por los suyos sin saber del muchacho. Él se entristeció mucho al no tener la solución para conseguir su traje. Estando triste, empezó a rezar pidiéndole a Dios que lo ayudara a conseguirlo. Un día, tratando de olvidar todo, por un momento salió de paseo.

Estaba llorando en el lugar denominado Twi Chuna cuando se acercó un semejante hombre. Este señor le preguntó:

–¿Por qué lloras?

El joven le dijo su preocupación.

–No estés triste, acompáñame y cierra tus ojos –dijo el señor.

El joven aceptó y sin duda alguna había hablado con el Dios de Ptxon.

–Ahora abre tus ojos –dijo el señor.

Cuando se dio cuenta el muchacho, ya estaba en el cerro Ptxon y de repente vio los trajes que anhelaba tener. El dueño del cerro le permitió elegir el traje que más le gustó y por seguro que su traje fue el mejor de todos, mejor que los de sus compañeros.

Cuando regresó fue acompañado por el dueño del cerro, quien de nuevo le pidió que cerrara sus ojos y a nadie decirle donde consiguió su traje. Al abrir los ojos ya estaba en el lugar de donde había partido.

Cuando usaron sus trajes y bailaron, sus compañeros le preguntaron dónde había conseguido el suyo; él nunca contestó. Pero para sacarle la verdad le dieron demasiado aguardiente con tal de emborracharlo y al fin dijo la verdad; al decirlo vino un viento violento que se lo llevó.



WITZ PTXON O TZ'ONON TI JUN B'IXIL MEB'A

Tuj tning'ij Yaw tajwe tnam Chimb'al at qa xinaq nxi kyq'o'n kyb' te b'ixil tun tmeq't ninq'ij, ix at ta jun ku'xin xi tq'on tib' ixminti' o kub' tximin ti'j jatuma tun tknet te tmejnin xb'alin, te tzin tpon tajlal tun txi q'l'b'aj xb'alin, max San Cristobal Totonacapan, kyaqilx qa tuk'il o che'x q'il kye, ja tzin te ku'xin o tzaj tb'is te t-til qa nti'x tumil tun txi q'l'b'aj te txb'alin, ix nim o nan Dyos ti'j jlu' , tu jun q'ij o tajb'e tun tel tu tk'u'j ix o txi' pasialil tu k'ul ix te tpon max twi chuna, pon laq'e' jun nmaq xinaq ti'j te lu'taq noq' ix xi tqanin xinaq te - ¿ Ti' nxi toq'je'na? – xi tzin tma'n ku'xin ti' nq'in – mi'n b'isna, lipe'tza wi'ji ix mutz'b'ank twitza – ku – chi tzin ku'xin ix minti'x tz'el ti'j qa tuk'il tajwe ptxon otaq yolin, te tzin tjaw tk'eyin twitz, otaq tz'okx tuj witz ptxon, ix o til txqan xb'alin jaj naksin o tajb'e lx xi tma'n tajwe witz te – jyonktza jun xb'alin mas taja ti'j – o b'ant tzin jlu' tu'n ku'xin; ix junx xb'alin jlu' mas chb'ana kywitz txqanl. Te tzin tmeltzaj xi tma'n tajwe witz te tun mi alex tun txi tma'n ix xi tma'nl te tun tkub' tmutzb'a'n twitz, te tzin tjaw tk'eyin twitz otaq pon jatuma o txi'. Te tzin kyb'ixin xi kyqanin tuk'il te jatuma o tz'etz ti'n tx'b'alin, pero minti' aj t-tzaq'we'n; tun tzin tjawtz tma'n alkye merix ok kyq'on tuk'il nimx q'e'n te ix tun tzin jlu' o jawtza tu'n, pero te tjawtzko tma'n ul jun nmaq kyq'iq' ix xi q'l'n tu'n.

EL CERRO DUEÑO DE ANIMALES

En el tiempo de nuestros abuelos los hombres comían mucha carne pero no de res, ni de marrano, tampoco de gallina. Tenían carne de venados, zorros, ardillas, conejos, tepescuintles y otros animales.

Un día un cazador muy feliz en la montaña se encontró con un hombre alto, gordo, blanco, con barba y bigotes y muchos pelos en los brazos. Este hombre le preguntó al cazador qué hacía por el cerro. Cuando éste le respondió que cazaba animales, el hombre dijo:

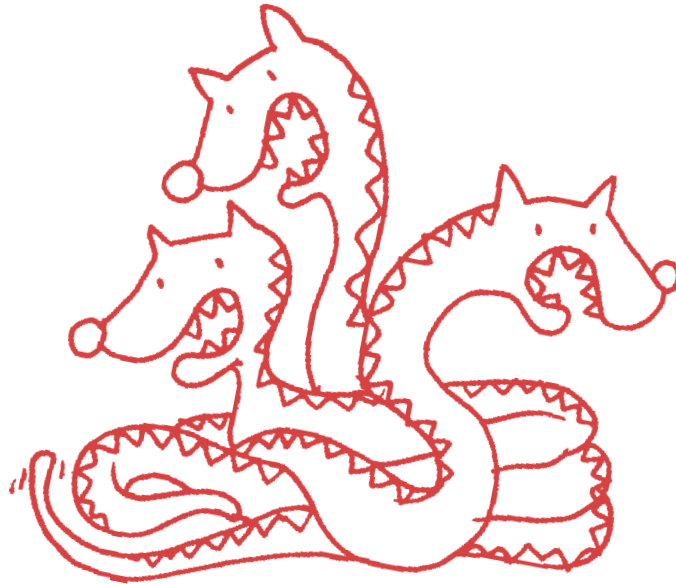
–¡Ah! Con que eres tú el que ha herido y matado a mis animales domésticos.

El cazador se quedó muy asustado y fue obligado a seguir al hombre para ver las consecuencias de sus hechos. Al llegar a la puerta del cerro se oyeron perros ladrando ferozmente, no permitiendo la entrada, pero cuando se dieron cuenta de que era el amo se calmaron inmediatamente las serpientes puesto que eran serpientes que sólo imitaban el ladrar de perros.

El dueño de los animales le hizo una propuesta al cazador. Si curaba a los animales heridos salía con vida, de lo contrario saldría herido o muerto. El cazador aceptó y entró donde unos animales estaban en reposo y otros gravemente heridos. El hombre trabajó fuertemente hasta curarlos y cuando terminó su misión el dueño del cerro le agradeció con oro diciéndole: “No mires el oro en tu camino sino hasta que llegues a tu casa y míralo con tu esposa”. Cuando llegó a su casa y vio el oro dijo el cazador que con esto le bastaba para quedarse rico por toda su vida.

WITZ KYAJWE JIL

Tuj kychonqlal qchman te ojtxa o ch chyo'n xjal nim chib'j pero nya' wakx, nya' b'och, ix nya' eky', o'kx misat, xi'wil, ku'k, xiky, alj ix ti'chaq txqanl. Tuj jun q'ij, jun kamb'il ntzalaj tu chul ix ok noj ti'j jun xjal nim twe', chq'i's, saq xjal, naksin txmaltzi' ix naksin tzmaltz'ab', xi tzin tq'ama'n te kamb'il. - ¿ti' nbà te'ya tzlu'? – “nchin b'yoni jil - A-a maj japate nok q'onta ixnaj ix nb'yonta qa ne walimaji te nja'yi. B'i'x tzin o sekypaj kamb'il ix ilx ti'j o txi q'in tun tok tke'yin alkye o tq'o' tb'inchb'en. Te kypon t-tzi toky' witz, o q'ajt kywi' txqan ch'yan ncha q'ojl ix minti'e okx tzoqpi'n kyu'n, pero te tkyil ch'yan qa ja kyajwe, jun a'b'ix o cha we' lib'aj porque noq o kub kyxib'e'n kywi' ch'yan. T-tzaj tzin tq'ama'n kyajwe jil te xinaq - qa ma tz'ok tq'anna qa walimaji k-elix ntzoqpi'ni ja'ya, qa tzin qa mi'n kb'ajil b'yo'na ix kymela, xi tzin t-tziya'n xinaq, ix o tz'okx jatuma tokx txqan tok nmaq ixnaj kyi'j ix txqanl tx'ayl Taq tain xinaq aq'nal kyuw texa kyb'ant jil tu'n, te tzin tel san ti taq'in xi tq'o'n witz chjonta te tun k'uxb'il q'anpoq'in ix xi tma'n te – “mi'n kux tke'yna jlu' tu tb'e'ya, maxa ok tpona tja'ya ix ke'yinktzna tuk'ix txu'jla. Te tzin tpon tja ix kub' tke'yin ne k'uxb'il q'anpoq'in tukil txu'jil ix o tma – tumix jlu' tun woki q'inin tuj kyaqil nchonqlali.



UN HUÉRFANO ADOPTADO POR EL DUEÑO DE UN CERRO

En aquel entonces hubo una familia muy feliz, comprensiva y muy respetada por la sociedad, pero como nadie puede cambiar los planes de nuestro Dios se murieron todos excepto el hijo menor de esta familia.

En ese mismo pueblo vivía un hombre muy rico, quien le tuvo compasión y le dio el amor que un hijo necesita, así como también educación, trajes y todo lo necesario como si fuera un hijo propio. El niño respondió con el gran respeto que merecía, sin saber que el hombre era dueño de un cerro.

Cuando el huérfano creció fue muy trabajador, la casa del rico era inmensa y el niño trabajaba mucho, haciendo aseo. Un día se le ocurrió abrir los cofres de la casa; cuando abrió el primero encontró vestidos adornados con espejos que brillaban y se enamoró de ellos. El muy travieso se vistió con el que más le gustó. Abrió otro de los cofres y luego salió una especie de humo espeso, una nube. Cuando el dueño se dio cuenta de la nube llegó corriendo de donde estaba para ver lo que ocurría en su casa.

Regañó fuertemente al huérfano y por fin se decidió decirle que se fuera, que no iba a permitir que se quedara un minuto más en su casa, porque lo que había hecho nadie se lo autorizó y son cosas que en su vida nunca iba a tocar, mucho menos vestirse de trajes intocables por extraños como él.

El huérfano se arrepintió de ese hecho, pero el señor no le concedió oportunidad de quedarse en su mansión y fue rechazado. El huérfano dejó un mensaje al pueblo, que dice así: “Si eres huérfano, no hagas lo que yo hice. No debes tocar cosas privadas de tus patronos, porque yo así lo hice y miren las consecuencias: me sacaron de la casa y ahora vivo en la calle muy abandonado”.

JUN MEB'A TK'WALB'IL WITZ

●jtxa at jun k'loj xjal» nwena ix naksin kyaj xjal kyij pero kyju'x la ten tun Dyos tun ky-kyim ky-kyaqil ix jun ch'i'p o kya itz'j, at jun q'inin tuj tnam o tzaj tlasn ti'j ix o tza ti'n tuk'il, o txi tq'o'n kyaqil te k'wal tisin tex jun tk'wa'l ix nim kub' tminim k'wal ja tmamb'il ix niti' b'an tun qa tajwe witz. Tetzin tch'iy k'wal nim o tz'aq'nan te q'il tz'is tuj nmaq tja tmamb'il, pero jun q'ij jaw tjqo'n jun tkax tmamb'il ix o til qa tb'anil xb'alín tuj, ix ok tq'o'n ti'j tetzin tkub' tjqo'n tkab' kax etz jun sib' tuj mera muj, tetzin t-til tmamb'il o tzaj ojgeline lol ti'nb'aj tu tja, ix o b'a tilin ja k'wal ix o tma te -"kyux txi'ya, nk'i'li tun tkub' tena junl rat tu njayi porque mi a'lx manana q'amanta tun tkub' tb'inchana jlu' ix min ti'x tokil tke'yina tu tchonqlala ix tun tok tq'ona ti'ja qa xb'alín ix mi junl xjal. Yajtzin ul tilil tu twitz pero minti' o kub' tnojsa'n tmamb'il til ix o tz'etz lajb'a'n, kyaj tma'n kab' tyol kye xjal ix chi kyja: -"Qa meb'e mi'n kub' tb'inchana alkye we'y manana b'ant wu'n, mi'n tz'ok tmako'na eyil jaj nya teya tisin we'y ix kykeyintza alkye manana tzaj tq'on weyi, machetz lajb'a'ni tuja ix junxtzin qini ja'la tu kay.



La presente edición de *Los cuentos de Chimbal* se terminó de imprimir en los talleres de *Magna Terra editores S.A.* en septiembre de 2002.
El tiro consta de 600 ejemplares.

